****

**ULUSAL YETERLİLİK**

**14UY0…-6**

**İŞARET DİLİ ÇEVİRMENİ**

**SEVİYE 6**

**REVİZYON NO:00**

**MESLEKİ YETERLİLİK KURUMU**

**Ankara, 2014**

**ÖNSÖZ**

İşaret Dili Çevirmeni (Seviye 6) Ulusal Yeterliliği 5544 sayılı Mesleki Yeterlilik Kurumu (MYK) Kanunu ile anılan Kanun uyarınca çıkartılan “Mesleki Yeterlilik, Sınav ve Belgelendirme Yönetmeliği” hükümlerine göre hazırlanmıştır.

Yeterlilik taslağı, MYK tarafından oluşturulan Çalışma Grubunca hazırlanmıştır. Hazırlanan taslak hakkında sektördeki ilgili kurum ve kuruluşların görüşleri alınmış ve görüşler değerlendirilerek taslak üzerinde gerekli düzenlemeler yapılmıştır. Nihai taslak MYK Medya, İletişim ve Yayıncılık Sektör Komitesi tarafından incelenip değerlendirildikten ve Komitenin uygun görüşü alındıktan sonra, MYK Yönetim Kurulunun …/…/…. tarih ve …. sayılı kararı ile onaylanarak Ulusal Yeterlilik Çerçevesine (UYÇ) yerleştirilmesine karar verilmiştir.

Yeterliliğin hazırlanması, görüş bildirilmesi, incelenmesi ve doğrulanmasında katkı sağlayan kişi, kurum ve kuruluşlara görüş ve katkıları için teşekkür eder, yararlanabilecek tüm tarafların bilgisine sunarız.

Mesleki Yeterlilik Kurumu

**GİRİŞ**

Ulusal yeterliliğin hazırlanmasında, sektör komitelerinde incelenmesinde ve MYK Yönetim Kurulu tarafından onaylanarak yürürlüğe konulmasında temel ölçütler Mesleki Yeterlilik, Sınav ve Belgelendirme Yönetmeliğinde belirlenmiştir.

Ulusal yeterlilikler aşağıdaki unsurları içermektedir;

a)Yeterliliğin adı ve seviyesi,

b)Yeterliliğin amacı,

c)Yeterliliğe kaynak teşkil eden meslek standardı, meslek standardı birimleri/görevleri veya yeterlilik birimleri,

ç)Yeterlilik sınavına giriş için aranan şartlar,

d)Yeterlilik birimleri bazında öğrenme çıktıları ve başarım ölçütleri,

e)Yeterliliğin kazanılmasında uygulanacak ölçme, değerlendirme ve değerlendirici ölçütleri

f)Yeterlilik belgesinin geçerlilik süresi, yenilenme şartları, belge sahibinin gözetimine ilişkin şartlar,

g)Yeterliliği geliştiren kurum/kuruluş ve doğrulayan Sektör Komitesi.

Ulusal yeterlilikler ulusal meslek standartları ve/veya uluslararası meslek standartları esas alınarak oluşturulur.

Ulusal yeterlilikler;

* Örgün ve yaygın eğitim ve öğretim kurumları,
* Yetkilendirilmiş belgelendirme kuruluşları,
* Kuruma yetkilendirme ön başvurusunda bulunmuş kuruluşlar,
* Ulusal meslek standardı hazırlamış kuruluşlar,
* Meslek kuruluşları ile bunların müşterek çalışmasıyla oluşturulur.

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **14UY0…-6 İŞARET DİLİ ÇEVİRMENİ ULUSAL YETERLİLİĞİ** | | | |
| **1** | **YETERLİLİĞİN ADI** | İşaret Dili Çevirmeni | |
| **2** | **REFERANS KODU** | 14UY0…-6 | |
| **3** | **SEVİYE** | 6 | |
| **4** | **ULUSLARARASI SINIFLANDIRMADAKİ YERİ** | ISCO 08: 2643 (Çevirmenler (Yazılı ve Sözlü) ve Diğer Dil Bilimciler) | |
| **5** | **TÜR** | - | |
| **6** | **KREDİ DEĞERİ** | - | |
| **7** | **A)YAYIN TARİHİ** | …/…/… | |
| **B)REVİZYON NO** | 00 | |
| **C)REVİZYON TARİHİ** | - | |
| **8** | **AMAÇ** | Bu ulusal yeterliliğin hazırlanmasındaki temel amaç İşaret Dili Çevirmenlerinin sahip olması gereken bilgi, beceri ve yetkinlikleri tanımlamak, mesleki yeterliliklerini geçerli ve güvenilir bir belge ile kanıtlamalarına imkân sağlamak, eğitim ile sınav ve belgelendirme kuruluşlarına kaynak ve referans oluşturmak, bireylere mesleğe ilişkin eğitim konusunda rehberlik sağlamak amacıyla hazırlanmıştır. | |
| **9** | **YETERLİLİĞE KAYNAK TEŞKİL EDEN MESLEK STANDART(LAR)I** | | |
| Çevirmen (Seviye 6) Ulusal Meslek Standardı - 12UMS0274-6 | | | |
| **10** | **YETERLİLİK SINAVINA GİRİŞ ŞART(LAR)I** | | |
| - | | | |
| **11** | **YETERLİLİĞİN YAPISI** | | |
| **11-a) Zorunlu Birimler** | | | |
| 14UY0...-6/A1 İş Sağlığı ve Güvenliği, Çevre Koruma ve İş Organizasyonu  14UY0...-6/A2 Kalite ve Mesleki Gelişim  14UY0…-6/A3Toplumsal Alanda İşaret Dili Çevirisi | | | |
| **11-b) Seçmeli Birimler** | | | |
| 14UY0...-6/B1 Konferans Alanında İşaret Dili Çevirisi | | | |
| **11-c) Birimlerin Gruplandırılma Alternatifleri ve İlave Öğrenme Çıktıları** | | | |
| I. A1, A2, A3  II. A1, A2, A3, A4 | | | |
| **12** | **ÖLÇME VE DEĞERLENDİRME** | | |
| İşaret Dili Çevirmeni (Seviye 6) Ulusal Yeterlilik Belgesini elde etmek isteyen adaylar yeterlilik birimlerinde tanımlanan teorik (T1) ve performansa dayalı sınavlara (P1) tabi tutulur. Adayların Yeterlilik Belgesini alabilmeleri için 11-c’de tanımlanan gruplandırma alternatiflerinden birini başarmaları gerekmektedir.  Yeterlilik birimlerinde tanımlanan teorik sınavlar ayrı ayrı yapılabileceği gibi birlikte de yapılabilir. Ancak her birimin değerlendirmesi ayrı ayrı yapılmalıdır. Teorik sınavlar, bilgiler kontrol listesinde tanımlanan adımları ölçecek şekilde açık uçlu soru tekniği ile yapılır. Performans dayalı sınavlar ise gerçek veya gerçeğine uygun olarak düzenlenmiş çalışma ortamında, beceri ve yetkinlikler kontrol listelerinde tanımlanan adımları ölçecek şekilde tasarlanmalıdır. Performansa dayalı sınavlara katılabilmek için teorik sınavların başarılması gerekmektedir.  14UY0…-6/A3 Toplumsal Alanda İşaret Dili Çevirisi Yeterlilik Biriminin performansa dayalı sınavlarından ikisi adli hizmetler (emniyet, mahkeme vb.) ile sağlık hizmetleri alanında olmak üzere üzere 3 farklı toplumsal hizmet alanında (spor, yerel yönetim hizmetleri, mali hizmetler, sosyal güvenlik, afet ve acil durum vb.) işaret dili çevirisini kapsayacak şekilde tasarlanmalıdır.  Yeterlilik birimlerinin geçerlilik süresi birimin başarıldığı tarihten itibaren 2 yıldır. Yeterlilik birimlerinin birleştirilerek bir yeterliliğin elde edilebilmesi için tüm birimlerin geçerliliğini koruyor olması gerekmektedir. | | | |
| **13** | **BELGEGEÇERLİLİK SÜRESİ** | | İşaret Dili Çevirmeni (Seviye 6) Ulusal Yeterlilik Belgesinin süresi, belgenin düzenlendiği tarihte başlar ve beş (5) yıldır. |
| **14** | **GÖZETİM SIKLIĞI** | | Belge geçerlilik süresi içerisinde adaylar gözetime tabi tutulur. Adayın performansı belge aldığı tarihten itibaren 2. yıl ile 3. yıl arasında sınav ve belgelendirme kuruluşunun belirleyeceği gözetim yöntemi ile değerlendirilir.  Gözetim sonucu performansı yeterli bulunmayan veya belge sahiplerinden kaynaklanan nedenlerle gözetimi yapılamayan belge sahiplerinin belgeleri askıya alınır. Askı nedeni ortadan kalkan belge sahiplerinin belgelerinin geçerliliği geçerlilik süresi sonuna kadar devam eder. |
| **15** | **BELGE YENİLEMEDE UYGULANACAK ÖLÇME-  DEĞERLENDİRME YÖNTEMİ** | | Beş (5) yıllık geçerlilik süresinin sonunda belge sahibinin performansı aşağıda tanımlanan yöntemlerden en az biri kullanılarak değerlendirmeye tabi tutulur;  a) Beş (5) yıl belge geçerlilik süresi içinde yeterlilik belgesi kapsamında toplamda en az 3 (üç) yıl çalıştığına dair resmi kayıt,  b) Yeterlilik kapsamında yer alan yeterlilik birimleri için tanımlanan Uygulama (performans) Sınavı  Değerlendirme sonucu olumlu olan adayların belge geçerlilik süreleri 5 yıl daha uzatılır. |
| **16** | **YETERLİLİĞİ GELİŞTİREN KURULUŞ(LAR)** | | Mesleki Yeterlilik Kurumu (Çalışma Grubu) |
| **17** | **YETERLİLİĞİ DOĞRULAYAN SEKTÖR KOMİTESİ** | | Medya, İletişim ve Yayıncılık |
| **18** | **MYK YÖNETİM KURULU ONAY TARİHİ VE SAYISI** | |  |

**EKLER**

**EK 1:** Yeterlilik Birimleri

-

**EK2:** Terimler, Simgeler ve Kısaltmalar

**HEDEF SESLİ DİL VE HEDEF İŞARET DİLİ:** Çeviri yapılacak işaret dilini ve çeviri yapılacak sesli dili,

**A DİLİ:** Çevirmenin ana dil(ler)ini,

**B DİLİ:** Çevirmenin ana diline doğru ve ana dilinden çeviri yaptığı, ana dile son derece yakın düzeyde konuşacak kadar yetkin olduğu aktif yabancı dil(ler)ini,

**C DİLİ**: Çevirmenin yalnızca ana diline doğru çeviri yaptığı, ana dile son derece yakın düzeyde anlayacak kadar yetkin olduğu pasif yabancı dil(ler)ini,

**ARDIL ÇEVİRİ:** Sözlü bir iletinin konuşmacıdan sonra bölümler halinde erek (hedef) dile aktarılmasını,

**SİMULTANE ÇEVİRİ:** Sözlü bir iletinin konuşmacı ile eş zamanlı olarak ve uygun teknik donanımdan yararlanılarak erek dile aktarılmasını,

**DİL DÜZLEMİ:** Kullanım bağlamları ve farklı toplumsal konumlara göre yapılaşmış, kabul gören dil düzeylerini,

**DİL KOMBİNASYONU**: Çevirmen A ve B dillerine doğru çeviri yapabilir, C diline doğru çeviri yapmaz. Dil kombinasyonu kişinin (icra edebileceği çevirilerin yönünü) çevirilerinde hangi dillerini anadil, hangi dillerini aktif dil, hangi dillerini pasif dil olarak kullanabileceğini,

**İŞ TANIMI:** İşin süresi, iş hacmi, kaynak dil ve erek (hedef) dil, uzmanlık alanı, çevirinin amacı, formatı, yeri, gerekli teknik donanım ve ortamı ve bütçelemesiyle ilgili iş bilgilerini,

**SÖYLEM ANALİZİ:** Bir sözlü iletide konuşmacının kullandığı strateji, üslup, vurgu, ses tonu, beden dili, dil düzlemi, açık ve örtük içerik ve sezdirimlerin bağlam ve ortama göre çözümlenmesini,

**TERİMCE:** Kaynak metinlerde kullanılan terimlerin listesini

ifade eder.

**EK3:** Meslekte Yatay ve Dikey İlerleme Yolları

-

**EK 4:** Değerlendirici Ölçütleri

İşaret Dilini ana dili gibi bilmek ve bildiğini belgeleyebilmek

İşaret Dili konusunda akademik alanda çalışmaları olan Sağır CODA(Children Of Deaf Adults)

İşaret Dili alanında en az 10 yıllık çeviri tecrübesi olan CODA

**EK 5*(\*)*:** Resmi Görüşe Gönderilmesi Öncesinde Yeterlilik Taslağına Katkıda Bulunan Kurum/Kuruluşlar

**EK 6*(\*)*:** Yeterlilik Taslağının Görüşe Gönderildiği Kurum ve Kuruluşlar

Akdeniz Üniversitesi, Yabancı Diller Yüksekokulu

Ankara Ticaret Odası

Atılım, Üniversitesi, Fen-Edebiyat Fakültesi, Mütercim-Tercümanlık Bölümü

Avrupa Birliği Bakanlığı, Çeviri Eşgüdüm Başkanlığı

Bilkent Üniversitesi, Uygulamalı Yabancı Diller Yüksekokulu

Boğaziçi Üniversitesi, Fen-Edebiyat Fakültesi, Çeviri Bilim Bölümü

Çeviri Derneği

Çeviri İşletmeleri Derneği

Çevirmenler Meslek Birliği

Çukurova Üniversitesi, Yabancı Diller Yüksekokulu

Devlet Personel Başkanlığı

Dokuz Eylül Üniversitesi, Edebiyat Fakültesi, Mütercim Tercümanlık Bölümü

Ege Üniversitesi, Edebiyat Fakültesi, Mütercim Tercümanlık Bölümü

Fırat Üniversitesi Engelliler Araştırma ve Uygulama Merkezi

Gazi Üniversitesi, Yabancı Diller Yüksekokulu

Gaziantep Üniversitesi, Yabancı Diller Yüksekokulu

Hacettepe Üniversitesi, Edebiyat Fakültesi, Mütercim-Tercümanlık Bölümü

Hak İşçi Sendikaları Konfederasyonu

İstanbul Ticaret Odası

İstanbul Üniversitesi, Edebiyat Fakültesi, Çeviribilim Bölümü

İşaret Dili Çevirmen ve Eğiticileri Derneği

İşaret Dili Tercümanları Derneği

İşitme Engelliler Federasyonu

İşitme Engelliler ve Aileleri Derneği

İzmir Ticaret Odası

Karadeniz Teknik Üniversitesi, Yabancı Diller Yüksekokulu

Küçük ve Orta Ölçekli İşletmeleri Geliştirme ve Destekleme İdaresi Başkanlığı

Marmara Üniversitesi, Fen-Edebiyat Fakültesi, Mütercim-Tercümanlık Bölümü

Nitelikli Uluslararası Çevirmenler, Dil ve Çeviri İşletmeleri Federasyonu

Okan Üniversitesi, Fen-Edebiyat Fakültesi, Mütercim-Tercümanlık Bölümü

Selçuk Üniversitesi, Yabancı Diller Yüksekokulu

T.C. Aile ve Sosyal Politikalar Bakanlığı, Engelli ve Yaşlı Hizmetleri Genel Müdürlüğü

T.C. Çalışma ve Sosyal Güvenlik Bakanlığı, Çalışma ve Sosyal Güvenlik Eğitim ve Araştırma Merkezi

T.C. Çalışma ve Sosyal Güvenlik Bakanlığı, İş Sağlığı ve Güvenliği Genel Müdürlüğü

T.C. Dışişleri Bakanlığı, Tercüme Dairesi Başkanlığı

T.C. Milli Eğitim Bakanlığı, Hayat Boyu Öğrenme Genel Müdürlüğü

T.C. Milli Eğitim Bakanlığı, Mesleki ve Teknik Eğitim Genel Müdürlüğü

T.C. Milli Eğitim Bakanlığı, Özel Eğitim ve Rehberlik Hizmetleri Genel Müdürlüğü

T.C. Milli Eğitim Bakanlığı, Talim ve Terbiye Kurulu Başkanlığı

T.C. Milli Eğitim Bakanlığı, Yenilik ve Eğitim Teknolojileri Genel Müdürlüğü

Tüm Çeviri İşletmeleri Derneği

Türk Akreditasyon Kurumu

Türk Standartları Enstitüsü

Türkiye Beyazay Derneği

Türkiye Çevirmenler Derneği

Türkiye Devrimci İşçi Sendikaları Konfederasyonu

Türkiye Esnaf ve Sanatkârları Konfederasyonu

Türkiye İhracatçılar Meclisi

Türkiye İstatistik Kurumu

Türkiye İş Kurumu, Aktif İşgücü Hizmetleri Daire Başkanlığı

Türkiye İş Kurumu, İş ve Meslek Danışmanlığı Dairesi Başkanlığı

Türkiye İşçi Sendikaları Konfederasyonu

Türkiye İşitme Engelliler Spor Federasyonu

Türkiye İşveren Sendikaları Konfederasyonu

Türkiye Konferans Tercümanları Derneği

Türkiye Noterler Birliği

Türkiye Odalar ve Borsalar Birliği

Türkiye Sağırlar Milli Federasyonu

Uluslararası Çevirmenler ve Çeviri Kuruluşları Federasyonu

Yaşar Üniversitesi, Fen-Edebiyat Fakültesi, Mütercim-Tercümanlık Bölümü

Yıldız Teknik Üniversitesi, Fen Edebiyat Fakültesi, Batı Dilleri ve Edebiyatları Bölümü

Yükseköğretim Kurulu Başkanlığı

**EK 7*(\*)*:** Yeterlilik Taslağına ilişkin Kurum ve Kuruluşlardan Gelen Görüşler ve Gelen Görüşlerin Değerlendirilmesine ilişkin Form

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Ulusal Yeterlilik ve Seviyesi: | | | İşaret Dili Çevirmeni (Seviye 6) | | |
| Son Görüş Verme Tarihi: | | | 12.12.2014 | | |
| Görüş Bildiren Kuruluş/Kişi/Unvanı: | | | *……..* | | |
| E-posta: | | | **-** | | |
| Telefon: | | | **-** | | |
| Faks: | | | **-** | | |
| Bu form ulusal yeterlilik hazırlama sürecinde şeffaflığı ve katılımcılığı artırmak, aynı zamanda objektif ve ulusal platformda kabul gören meslek standartları oluşturabilmek amacıyla ilgili tarafların taslak mesleki yeterlilik üzerindeki görüşlerinin alınması ve değerlendirilmesi için kullanılmaktadır. Form çoğaltılarak sürece katkı sağlayacağına inanılan gerçek ve tüzel kişilere gönderilerek görüş alınabilir.  Lütfen formu doldurulduktan sonra Meslek Yeterlilik Kurumu; Ziyabey Cad. 1420. Sk. NO:12 06520 Balgat ANKARA adresine veya aşağıda verilen e-mail adreslerine gönderiniz. Görüş ve katkılarınız için teşekkür ederiz. **Mail:** [**sarikboga@myk.gov.tr**](mailto:sarikboga@myk.gov.tr)  [**gertekin@myk.gov.tr**](mailto:gertekin@myk.gov.tr)  Taslak yeterliliğin dayandığı Çevirmen (Seviye 6) Ulusal Meslek Standardına <http://myk.gov.tr/index.php/tr/component/msd/?view=msd&layout=msdlist> adresinden ulaşabilirsiniz. | | | | | |
| No | Standart üzerindeki yer (bölüm, satır no, sayfa no) | Görüş ve Öneriler | | Bu iki sütun Standart/yeterlilik Hazırlayan Kuruluş tarafından doldurulacaktır | |
| Değerlendirme | Yeterlilik üzerinde yapılan düzeltme |
| 1 |  |  | |  |  |
| 2 |  |  | |  |  |
| 3 |  |  | |  |  |
| 4 |  |  | |  |  |

**EK 8*(\*)*:** Yeterliliğin Kazanılmasında Uygulanacak Ölçütlerin Belirlenmesi Amacıyla Gerçekleştirilen Pilot Çalışmaya Yönelik Bilgiler

|  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **İŞARET DİLİ ÇEVİRMENİ (SEVİYE 6)** | | | | | | |
| Katılımcı | Yeterlilik  Birimi | Bilgi (Teorik) Sınavı | | | Performans Sınavı | |
| Soru Sayısı | Puan  (%) | Sonuç (G/K) | Puan | Sonuç  (G/K) |
|  |  |  |  |  |  |  |

(Pilot sınav uygulaması taslak yeterliliğe gelen görüşlerin değerlendirilmesinden sonra gerçekleştirilecektir)

**EK 9*(\*)*:** Yeterlilik Sınavına Giriş Şartları ve Belge Geçerlilik Süresine İlişkin Açıklamalar

Yeterlilik sınavına giriş için herhangi bir şart öngörülmemiştir.

İşaret Dili Çevirmeni (Seviye 6) Ulusal Yeterlilik Belgesinin geçerlilik süresi, belgenin düzenlendiği tarihte başlar ve 5 (beş) yıldır.

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **14UY0…-6/A1 İŞ SAĞLIĞI VE GÜVENLİĞİ, ÇEVRE KORUMA VE İŞ ORGANİZASYONU YETERLİLİK BİRİMİ** | | | |
| **1** | **YETERLİLİK BİRİMİ ADI** | İş Sağlığı ve Güvenliği, Çevre Koruma ve İş Organizasyonu | |
| **2** | **REFERANS KODU** | 14UY0…-6 | |
| **3** | **SEVİYE** | 6 | |
| **4** | **KREDİ DEĞERİ** | - | |
| **5** | **A)YAYIN TARİHİ** | …/…/… | |
| **B)REVİZYON NO** | 00 | |
| **C)REVİZYON TARİHİ** | - | |
| **6** | **YETERLİLİK BİRİMİNE KAYNAK TEŞKİL EDEN MESLEK STANDARDI** | | |
| Çevirmen (Seviye 6) Ulusal Meslek Standardı | | | |
| **7** | **ÖĞRENME ÇIKTILARI** | | |
| **Öğrenme Çıktısı 1: İş sağlığı ve güvenliği ve çevre koruma ile ilgili alınması gereken önlemleri açıklar.**  **Başarım Ölçütleri**  **1.1:** Çalışma ortamında alınması gereken iş sağlığı ve güvenliğiönlemlerini açıklar.  **1.2:** Çalışma ortamında oluşabilecek olası acil durumlarda izlemesi gereken prosedürleri açıklar.  **1.3:** Çalışma ortamında alınması gereken çevre koruma önlemlerini açıklar.  **Öğrenme Çıktısı 2: İş organizasyonu faaliyetlerini açıklar.**  **Başarım Ölçütleri**  **2.1:** Yürüteceğitanıtım faaliyetlerini açıklar.  **2.2:** Çeviri teklifi ve sözleşmesi hazırlama işlemlerini tarif eder.  **2.3:** İş programını nasıl düzenleyeceğini anlatır.  **2.4:** Mali prosedürlerin neler olduğunu tanımlar. | | | |
| **8** | **ÖLÇME VE DEĞERLENDİRME** | | |
| **8 a) Teorik Sınav** | | | |
| **(T1) Açık uçlu soru tekniği:** A1 birimine yönelik teorik sınav Ek A1-2’de yer alan “Bilgiler” kontrol listesine göre gerçekleştirilir. Teorik sınav kapsamında açık uçlu en az 10 soru sorulur. Soru başına sınav süresi 5-7 dakikadır. Sınav soruları, bu birimde teorik sınav ile ölçülmesi öngörülen tüm bilgi ifadelerini (Ek A1-2) ölçmelidir. Ölçme aracında soruların değerleri, zorluk dereceleri bilişsel düzeye göre belirlenir. Boş bırakılan sorulardan herhangi bir puan indirimi yapılmamalıdır. Bu birimin teorik sınavından yeterlilik almak için aday, asgari % 80 başarı göstermelidir. | | | |
| **8 b) Performansa Dayalı Sınav** | | | |
| A1 yeterlilik birimi için performansa dayalı sınav bulunmamaktadır. | | | |
| **8 c) Ölçme ve Değerlendirmeye İlişkin Diğer Koşullar** | | | |
| Birim için öngörülen sınavların geçerlilik süresi sınavın başarıldığı tarihten itibaren 1 yıldır. Birimin elde edilebilmesi için başarılan sınav tarihleri arasındaki süre farkı bir yılı geçemez.  Yeterlilik biriminin geçerlilik süresi birimin başarıldığı tarihten itibaren 2 yıldır. | | | |
| **9** | **YETERLİLİK BİRİMİNİ GELİŞTİREN  KURUM/KURULUŞ(LAR)** | | Mesleki Yeterlilik Kurumu (Çalışma Grubu) |
| **10** | **YETERLİLİK BİRİMİNİ DOĞRULAYAN  SEKTÖR KOMİTESİ** | | Medya, İletişim ve Yayıncılık |
| **11** | **MYK YÖNETİM KURULU ONAY TARİHİ ve  SAYISI** | |  |

**EKLER**

**EK [Yeterlilik Birimi Kodu]-1:** Yeterlilik Biriminin Kazandırılması için Tavsiye Edilen Eğitime İlişkin Bilgiler

Çeviri hizmetinde iş sağlığı ve güvenliği ile çevre koruma

Temel iş sağlığı ve güvenliği mevzuatı

Çeviri hizmetinde iş organizasyonu ve planlaması

Çeviri hizmetinde teklif, sözleşme ve mali prosedürlerin yürütülmesi

**EK [Yeterlilik Birimi Kodu]-2:** Yeterlilik Biriminin Ölçme ve Değerlendirmesinde Kullanılacak Kontrol Listesi

**a) BİLGİLER**

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| **No** | **Bilgi İfadesi** | **UMS İlgili**  **Bölüm** | **Yeterlilik Birimi**  **Başarım Ölçütü** | **Değerlendirme**  **Aracı** |
| **BG.1** | Çeviri hizmetlerinin verildiği ortamlarla ilgili iş sağlığı ve güvenliği tehlike ve risklerini açıklar. |  | 1.1 | T1 |
| **BG.2** | Çeviri ortamı ile ilgili olası riskleri ve risklere karşı alınması gereken uygun önlemleri belirler. |  | 1.1 | T1 |
| **BG.3** | Çeviri hizmetlerinin verildiği ortamlarla ilgili iş sağlığı ve güvenliğine ilişkin mevzuata göre, çalışma ortamında oluşturulması gereken güvenlik prosedürlerini açıklar. |  | 1.1 | T1 |
| **BG.4** | İş ortamında kullandığı araç, gereç ve ekipmanların güvenli kullanım önlemlerinin neler olduğunu açıklar. |  | 1.1 | T1 |
| **BG.5** | Acil durumlarda yapılması gerekenleri açıklar. | A.3.1, A.3.2 | 1.2 | T1 |
| **BG.6** | Çalışma ortamında oluşan çevresel atıkların ve dönüştürülebilir malzemelerin bertarafına yönelik uygulamaları açıklar. | A.4.2 | 1.3 | T1 |
| **BG.7** | Mesleki niteliklerini ve hizmetlerini göstermeye yönelik yapılması gerekenleri açıklar. | B.1.1 | 2.1 | T1 |
| **BG.8** | Tanıtım dokümanlarının görünürlüğünün sağlanabilmesi için neler yapması gerektiğini açıklar. | B.1.2 | 2.1 | T1 |
| **BG.9** | Hizmet talep edenin talebine göre, kapsamlı iş tanımını ve hizmet koşullarını (fiyat, süre, amaç, ödeme koşulları, hukuki konular, işin niteliği vb.) açıklar. | B.3.1 | 2.2 | T1 |
| **BG.10** | İş tanımı ve hizmet koşulları ile vereceği hizmete göre teklif metnini/ dosyasını, formatına uygun şekilde nasıl hazırladığını açıklar. | B.3.2 | 2.2 | T1 |
| **BG.11** | Kabul ettiği çeviri işinin kapsamı ve koşullarını tanımlar. | B.6.1 | 2.3 | T1 |
| **BG.12** | İş planına göre izlemesi gereken organizasyon faaliyetlerini açıklar. | B.6.3 | 2.3 | T1 |
| **BG.13** | Yaptığı işlerin faturalandırılması ve vergilendirilmesine ilişkin izlemesi gereken prosedürleri açıklar. | B.9.1, B.9.2, B.9.3 | 2.4 | T1 |

**b) BECERİ VE YETKİNLİKLER**

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| **No** | **Beceri ve Yetkinlik İfadesi** | **UMS İlgili**  **Bölüm** | **Yeterlilik Birimi Başarım Ölçütü** | **Değerlendirme Aracı** |
| BY.1 | - | - | - | - |

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **14UY0…-6/A2 KALİTE VE MESLEKİ GELİŞİM YETERLİLİK BİRİMİ** | | | |
| **1** | **YETERLİLİK BİRİMİ ADI** | Kalite ve Mesleki Gelişim Yeterlilik Birimi | |
| **2** | **REFERANS KODU** | 14UY0…-6 | |
| **3** | **SEVİYE** | 6 | |
| **4** | **KREDİ DEĞERİ** | - | |
| **5** | **A)YAYIN TARİHİ** | …/…/… | |
| **B)REVİZYON NO** | 00 | |
| **C)REVİZYON TARİHİ** | - | |
| **6** | **YETERLİLİK BİRİMİNE KAYNAK TEŞKİL EDEN MESLEK STANDARDI** | | |
| Çevirmen (Seviye 6) Ulusal Meslek Standardı | | | |
| **7** | **ÖĞRENME ÇIKTILARI** | | |
| **Öğrenme Çıktısı 1: Çeviri hizmetleriyle ilgili yürütmesi gereken kalite faaliyetlerini açıklar.**  **Başarım Ölçütleri**  **1.1:**Hizmet talep eden kişi ve kuruluşlarla yürütmesi gereken ilişkileri açıklar.  **1.2:** Çeviri iş süreçleri ile ilgili bir öz değerlendirme uygulamasının nasıl yapılacağını açıklar.  **Öğrenme Çıktısı 2: Mesleki gelişimiyle ilgili yürütmesi gereken faaliyetleri açıklar.**  **Başarım Ölçütleri**  **2.1:**Bireysel mesleki gelişimini sağlamak için izleyeceği faaliyetleri açıklar.  **2.2:**Meslek içi eğitime katkıda bulunmak için yapacağı çalışmaları açıklar. | | | |
| **8** | **ÖLÇME VE DEĞERLENDİRME** | | |
| **8 a) Teorik Sınav** | | | |
| **(T1) Açık uçlu soru tekniği:** A1 birimine yönelik teorik sınav (T1) Ek A2-2’de yer alan “Bilgiler” kontrol listesine göre gerçekleştirilir. Teorik sınav kapsamında açık uçlu en az 7 soru sorulur. Soru başına sınav süresi 5-7 dakikadır. Sınav soruları, bu birimde teorik sınav ile ölçülmesi öngörülen tüm bilgi ifadelerini (Ek A2-2) ölçmelidir. Ölçme aracında soruların değerleri, zorluk dereceleri bilişsel düzeye göre belirlenir. Boş bırakılan sorulardan herhangi bir puan indirimi yapılmamalıdır. Bu birimin teorik sınavından yeterlilik almak için aday, asgari % 80 başarı göstermelidir. | | | |
| **8 b) Performansa Dayalı Sınav** | | | |
| A2 yeterlilik birimi için performansa dayalı sınav bulunmamaktadır. | | | |
| **8 c) Ölçme ve Değerlendirmeye İlişkin Diğer Koşullar** | | | |
| Birim için öngörülen sınavların geçerlilik süresi sınavın başarıldığı tarihten itibaren 1 yıldır. Birimin elde edilebilmesi için başarılan sınav tarihleri arasındaki süre farkı bir yılı geçemez.  Yeterlilik biriminin geçerlilik süresi birimin başarıldığı tarihten itibaren 2 yıldır. | | | |
| **9** | **YETERLİLİK BİRİMİNİ GELİŞTİREN  KURUM/KURULUŞ(LAR)** | | Mesleki Yeterlilik Kurumu (Çalışma Grubu) |
| **10** | **YETERLİLİK BİRİMİNİ DOĞRULAYAN  SEKTÖR KOMİTESİ** | | Medya, İletişim ve Yayıncılık |
| **11** | **MYK YÖNETİM KURULU ONAY TARİHİ ve  SAYISI** | |  |

**EKLER**

**EK [Yeterlilik Birimi Kodu]-1:** Yeterlilik Biriminin Kazandırılması için Tavsiye Edilen Eğitime İlişkin Bilgiler

Çeviri hizmetinde kalite, izleme ve değerlendirme

Mesleki gelişim uygulamaları

**EK [Yeterlilik Birimi Kodu]-2:** Yeterlilik Biriminin Ölçme ve Değerlendirmesinde Kullanılacak Kontrol Listesi

**a) BİLGİLER**

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| No | Bilgi İfadesi | UMS İlgili  Bölüm | Yeterlilik Birimi  Başarım Ölçütü | Değerlendirme  Aracı |
| BG.1 | Hizmet talep eden kişi ve kuruluşlarla, hizmet öncesi, hizmet süreci ve sonrası aşamaları içerecek şekilde ilişki sürecini nasıl yöneteceğini açıklar. | F.1.2, F.1.3 | 1.1 | T1 |
| BG.2 | Hizmet talep edenin geri bildiriminde değerlendireceği konuları açıklar. | F.1.4 | 1.1 | T1 |
| BG.3 | Hizmet talep edeni sunulacak hizmetin kapsamı, içeriği ve yöntemine bağlı olarak hangi konularda bilgilendireceğini açıklar. | F.1.5 | 1.1 | T1 |
| BG.4 | Yapılan çevirinin kalitesini çevirinin türüne, yöntemine, akışa ve sözleşmeye göre nasıl kontrol edeceğini açıklar. | F.2.3 | 1.2 | T1 |
| BG.5 | Sunduğu çeviri hizmeti ile ilgili müşterilerden ve meslektaşlarından aldığı geri bildirime göre performansını nasıl değerlendirebileceğini açıklar. | F.2.4 | 1.2 | T1 |
| BG.6 | Mesleki konulara ilişkin eğitim ihtiyaçlarını nasıl belirleyeceğini açıklar. | G.1.1 | 2.1 | T1 |
| BG.7 | Meslek ve sektördeki gelişmelere ilişkin hangi kaynakları takip edeceğini açıklar. | G.1.2 | 2.1 | T1 |
| BG.8 | Mesleğiyle ilgili kişisel kariyer hedeflerine göre kısa ve uzun dönemli gelişimini nasıl planlaması gerektiğini açıklar. | G.1.4 | 2.1 | T1 |
| BG.9 | Meslektaşlarıyla hangi konularda bilgi paylaşımında bulunacağını açıklar. | G.2.1, G.2.2 | 2.2 | T1 |

**b) BECERİ VE YETKİNLİKLER**

|  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| No | | Beceri ve Yetkinlik İfadesi | | UMS İlgili  Bölüm | | Yeterlilik Birimi Başarım Ölçütü | Değerlendirme Aracı |
| BY.1 | | - | | - | | - | - |
| **14UY0…-/** **A3 TOPLUMSAL ALANDA İŞARET DİLİ ÇEVİRİSİ YETERLİLİK BİRİMİ** | | | | | | | | | |
| **1** | | **YETERLİLİK BİRİMİ ADI** | | Toplumsal Alanda İşaret Dili Çevirisi | | | | | |
| **2** | | **REFERANS KODU** | | 14UY0…-6 | | | | | |
| **3** | | **SEVİYE** | | 6 | | | | | |
| **4** | | **KREDİ DEĞERİ** | | - | | | | | |
| **5** | | **A)YAYIN TARİHİ** | | …/…/… | | | | | |
| **B)REVİZYON NO** | | 00 | | | | | |
| **C)REVİZYON TARİHİ** | | - | | | | | |
| **6** | | **YETERLİLİK BİRİMİNE KAYNAK TEŞKİL EDEN MESLEK STANDARDI** | | | | | | | |
| Çevirmen (Seviye 6) Ulusal Meslek Standardı | | | | | | | | | |
| **7** | | **ÖĞRENME ÇIKTILARI** | | | | | | | |
| **Öğrenme Çıktısı 1: Çeviri öncesi hazırlık yapar.**  **Başarım Ölçütleri:**  **1.1:** Kaynak metin çözümlemesi yapar.  **1.2:** Çeviri için gerekli araştırmaları yapar.  **1.3:** Çeviri stratejisini belirler.  **1.4:** Çalışma ortamını ve koşullarını hazırlar.  **Öğrenme Çıktısı 2: Ardıl çeviri yapar.**  **Başarım Ölçütleri:**  **2.1:** Anlık kaynak metin çözümlemesi yapar.  **2.2**: Konuşmayı hedef dile çevirir.  **2.3:** Çeviri sonrası geri bildirimleri değerlendirir. | | | | | | | | | |
| **8** | | **ÖLÇME VE DEĞERLENDİRME** | | | | | | | |
| **8 a) Teorik Sınav** | | | | | | | | | |
| **(T1) Açık uçlu soru tekniği:** A3 birimine yönelik teorik sınav (T1) Ek A3-2’de yer alan “Bilgiler” kontrol listesine göre gerçekleştirilir. Teorik sınav kapsamında açık uçlu en az 2 soru sorulur. Soru başına sınav süresi 5-7 dakikadır. Sınav soruları, bu birimde teorik sınav ile ölçülmesi öngörülen tüm bilgi ifadelerini (Ek A3-2) ölçmelidir. Ölçme aracında soruların değerleri, zorluk dereceleri bilişsel düzeye göre belirlenir. Boş bırakılan sorulardan herhangi bir puan indirimi yapılmamalıdır. Bu birimin teorik sınavından yeterlilik almak için aday, asgari % 70 başarı göstermelidir. | | | | | | | | | |
| **8 b) Performansa Dayalı Sınav** | | | | | | | | | |
| **(P1)** Performansa dayalı sınav, Ek B1-2’de yer alan Beceri ve Yetkinlikler Kontrol Listesine göre gerçekleştirilir.  Aday, başvurduğu hedef işaret dilinden hedef sesli dile ve hedef sesli dilden de hedef işaret diline birer adet simültane çeviri yapacaktır. Söylem analizini kullanabilirliği ölçülecektir. Ayrıca aday, hedef sesli dil ve hedef işaret dilinin aynı anda kullanıldığı diyalog sınavına tabi tutulacaktır.  Konuşmalar on dakikadan aşağı olmayacak, on beş dakikayı geçmeyecektir. Adli ve sağlık alanlarında zorunlu olmak üzere başka bir alandan (spor, afet ve acil durum, bankacılık vb.) en az bir tanesinde hedef işaret dilinden hedef sesli dile çeviri yapılırken video vb. görsel materyaller ya da doğal dil akışı ile kurgulanmış bir senaryo üzerinden aday sınava tabi tutulur.  Hedef sesli dilden hedef işaret diline çeviri yapılırken video vb. görsel materyaller ya da doğal dil akışı ile kurgulanmış bir senaryo üzerinden aday sınava tabi tutulur.  Hedef sesli dil ve hedef işaret dilinin aynı anda kullanıldığı diyalog sınavı yapılırken video vb. görsel materyaller ya da doğal dil akışı ile kurgulanmış bir senaryo üzerinden aday sınava tabi tutulur.  -Sınav materyalleri çeviriye uygun nitelikte, hedef dilin özelliklerine göre hazırlanmış olacaktır; içerikleri özel alan terminolojisi ve bu kapsamda değerlendirilebilecek teknik terim içerecektir; sınav materyali ilgili alanlarda işaret dili çevirisi yapan adayın sahip olması gereken genel kültür bilgisiyle çevrilebilir nitelikte olacaktır.  Adayın performansı Ek B1-2’de yer alan Beceri ve Yetkinlikler Kontrol Listesine göre değerlendirilecektir. Adayın kontrol listesinde tanımlanan her adımdan yeterli düzeyde başarı sağlaması gerekmektedir. | | | | | | | | | |
| **8 c) Ölçme ve Değerlendirmeye İlişkin Diğer Koşullar** | | | | | | | | | |
| Birim için öngörülen sınavların geçerlilik süresi sınavın başarıldığı tarihten itibaren 1 yıldır. Birimin elde edilebilmesi için başarılan sınav tarihleri arasındaki süre farkı bir yılı geçemez.  Yeterlilik biriminin geçerlilik süresi birimin başarıldığı tarihten itibaren 2 yıldır. | | | | | | | | | |
| **9** | | **YETERLİLİK BİRİMİNİ GELİŞTİREN  KURUM/KURULUŞ(LAR)** | | | | Mesleki Yeterlilik Kurumu (Çalışma Grubu) | | | |
| **10** | | **YETERLİLİK BİRİMİNİ DOĞRULAYAN  SEKTÖR KOMİTESİ** | | | | Medya, İletişim ve Yayıncılık | | | |
| **11** | | **MYK YÖNETİM KURULU ONAY TARİHİ ve  SAYISI** | | | |  | | | |

**EKLER**

**EK [Yeterlilik Birimi Kodu]-1:** Yeterlilik Biriminin Kazandırılması için Tavsiye Edilen Eğitime İlişkin Bilgiler

1. İşaret Dili ve İşaret Dili Dil Bilgisi
2. Türk Dili ve Kültürü
3. Simultene Çeviri
4. İşaret Dili Tercümanı Mesleki ilke bilgisi
5. Etkili Dinleme Teknikleri
6. Hafıza Geliştirme Teknikleri
7. Konuşma ve Dil Kullanımı
8. Stres Yönetimi
9. Çeviri Yapılacak Dillerin ve Toplumların Kültürü
10. Çeviri Kuram Bilgisi

**EK [Yeterlilik Birimi Kodu]-2:** Yeterlilik Biriminin Ölçme ve Değerlendirmesinde Kullanılacak Kontrol Listesi

**a) BİLGİLER**

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| **No** | **Bilgi İfadesi** | **UMS İlgili**  **Bölüm** | **Yeterlilik Birimi**  **Başarım Ölçütü** | **Değerlendirme**  **Aracı** |
| BG.1 | Konuşmacının/konuşmacıların kültürel, sosyal, politik vb. özelliklerini neden araştırması gerektiğini açıklar. | C.2.5 | 1.2 | T1 |
| BG.2 | Çeviri öncesi konuşmacı ile hangi konularda (kapsam , bölümlenme ve iletişim) görüşeceğini açıklar. | C.4.3  D.1.1 | 1.4 | T1 |

**b) BECERİ VE YETKİNLİKLER**

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| **No** | **Beceri ve Yetkinlik İfadesi** | **UMS İlgili**  **Bölüm** | **Yeterlilik Birimi Başarım Ölçütü** | **Değerlendirme Aracı** |
| **BY.1** | Dil kullanımı açısından (terim, söylem, dil düzeyi vb.) konuşma metnini değerlendirir. | - | 1.1 | P1 |
| **BY.2** | Kaynak metinde anlaşılmayan noktalarla ilgili olarak gerektiğinde konuşmacı ile iletişime geçer. | - | 1.1 | P1 |
| **BY.3** | Kaynak içeriğinin ait olduğu alana ve terimceye ilişkin bilgi ihtiyacını belirler. | C.2.1, C.2.3 | 1.2 | P1 |
| **BY.4** | Hedef kitleye uygun dili seçer. | C.3.2 | 1.3 | P1 |
| **BY.5** | Çevirmen için ön görülen yerin konuşmacıyı net şekilde duymaya ve doğru iletişim kurmaya uygun olup olmadığını kontrol eder. | C.4.2 | 1.4 | P1 |
| **BY.6** | Konuşmacı ile ardıl çevirinin kapsam ve bölümlenmesi konusunda iletişim kurar. | D.1.1 | 1.4 | P1 |
| **BY.7** | Dil kullanımı açısından (terim, söylem, dil düzeyi vb.) konuşma metnini çeviri sırasında anlık değerlendirir. | - | 2.1 | P1 |
| **BY.8** | Kaynak metinde anlaşılmayan noktalarla ilgili olarak çeviri sırasında gerektiğinde konuşmacı ile iletişime geçer. | - | 2.1 | P1 |
| **BY.9** | Konuşma içeriğini bağlam ve dil seviyesini göz önünde bulundurarak çevirir. | D.1.7 | 2.3 | P1 |
| **BY.10** | Konuşma içeriğini akıcı ve anlaşılır bir şekilde çevirir. | D.1.6 | 2.3 | P1 |
| **BY.11** | Konuşma içeriğini doğru ve eksiksiz bir şekilde hedef dile aktarır. | D.1.5 | 2.3 | P1 |
| **BY.12** | Ses tonu, mimikler ve beden dili ile konuşmanın içeriğinin anlaşılmasını sağlar. | - | 2.3 | P1 |
| **BY.13** | Konuşmayı konuşmacının kullandığı süre ile uyumlu olacak şekilde çevirir. | - | 2.3 | P1 |
| **BY.14** | Geri bildirimlere bağlı olarak çevirisinin güçlü ve zayıf yanlarını değerlendirir. | F.2.4 | 2.4 | P1 |
| **BY.15** | Zayıf yanlarını iyileştirmek amacıyla neler yapması gerektiğini açıklar. | F.2.4 | 2.4 | P1 |

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **14UY0…-/** **B1 KONFERANS ALANINDA İŞARET DİLİ ÇEVİRİSİ YETERLİLİK BİRİMİ** | | | |
| **1** | **YETERLİLİK BİRİMİ ADI** | Konferans Alanında İşaret Dili Çevirisi | |
| **2** | **REFERANS KODU** | 14UY0…-6 | |
| **3** | **SEVİYE** | 6 | |
| **4** | **KREDİ DEĞERİ** | - | |
| **5** | **A)YAYIN TARİHİ** | …/…/… | |
| **B)REVİZYON NO** | 00 | |
| **C)REVİZYON TARİHİ** | - | |
| **6** | **YETERLİLİK BİRİMİNE KAYNAK TEŞKİL EDEN MESLEK STANDARDI** | | |
| Çevirmen (Seviye 6) Ulusal Meslek Standardı | | | |
| **7** | **ÖĞRENME ÇIKTILARI** | | |
| **Öğrenme Çıktısı 1: Çeviri öncesi hazırlık yapar.**  **Başarım Ölçütleri**  **1.1:** Kaynak metin çözümlemesi yapar.  **1.2:** Çeviri için gerekli araştırmaları yapar.  **1.3:** Çeviri stratejisini belirler.  **1.4:** Çalışma ortamını ve koşullarını hazırlar.  **Öğrenme Çıktısı 2: Simültane çeviri yapar.**  **Başarım Ölçütleri**  **2.1:** Anlık kaynak metin çözümlemesi yapar.  **2.2:** Konuşmayı eşzamanlı olarak hedef dile çevirir. | | | |
| **8** | **ÖLÇME VE DEĞERLENDİRME** | | |
| **8 a) Teorik Sınav** | | | |
| **(T1) Açık uçlu soru tekniği:** B1 birimine yönelik teorik sınav (T1) Ek B1-2’de yer alan “Bilgiler” kontrol listesine göre gerçekleştirilir. Teorik sınav açık uçlu en az 8 soruyu kapsamalıdır. Soru başına sınav süresi 5-7 dakikadır. Sınav soruları, bu birimde teorik sınav ile ölçülmesi öngörülen tüm bilgi ifadelerini (Ek B1-2) ölçmelidir. Ölçme aracında soruların değerleri, zorluk dereceleri bilişsel düzeye göre belirlenir. Boş bırakılan sorulardan herhangi bir puan indirimi yapılmamalıdır. Bu birimin teorik sınavından yeterlilik almak için aday, asgari %80 başarı göstermelidir. | | | |
| **8 b) Performansa Dayalı Sınav** | | | |
| **(P1)** Performansa dayalı sınav, Ek B1-2’de yer alan Beceri ve Yetkinlikler Kontrol Listesine göre gerçekleştirilir.  Aday, başvurduğu hedef işaret dilinden hedef sesli dile ve hedef sesli dilden de hedef işaret diline birer adet simültane çeviri yapacaktır. Söylem analizini kullanabilirliği ölçülecektir. Ayrıca aday, hedef sesli dil ve hedef işaret dilinin aynı anda kullanıldığı diyalog sınavına tabi tutulacaktır.  Konuşmalar on dakikadan aşağı olmayacak, on beş dakikayı geçmeyecektir.  Hedef işaret dilinden hedef sesli dile çeviri yapılırken video vb. görsel materyaller ya da doğal dil akışı ile kurgulanmış bir senaryo üzerinden aday sınava tabi tutulur.  Hedef sesli dilden hedef işaret diline çeviri yapılırken video vb. görsel materyaller ya da doğal dil akışı ile kurgulanmış bir senaryo üzerinden aday sınava tabi tutulur.  Hedef sesli dil ve hedef işaret dilinin aynı anda kullanıldığı diyalog sınavı yapılırken video vb. görsel materyaller ya da doğal dil akışı ile kurgulanmış bir senaryo üzerinden aday sınava tabi tutulur.  -Sınav materyalleri çeviriye uygun nitelikte, hedef dilin özelliklerine göre hazırlanmış olacaktır; içerikleri özel alan terminolojisi ve bu kapsamda değerlendirilebilecek teknik terim içermeyecektir; sınav materyali konferans alanında işaret dili çevirisi yapan adayın sahip olması gereken genel kültür bilgisiyle çevrilebilir nitelikte olacaktır.  Adayın performansı Ek B1-2’de yer alan Beceri ve Yetkinlikler Kontrol Listesine göre değerlendirilecektir. Adayın kontrol listesinde tanımlanan her adımdan yeterli düzeyde başarı sağlaması gerekmektedir. | | | |
| **8 c) Ölçme ve Değerlendirmeye İlişkin Diğer Koşullar** | | | |
| Birim için öngörülen sınavların geçerlilik süresi sınavın başarıldığı tarihten itibaren 1 yıldır. Birimin elde edilebilmesi için başarılan sınav tarihleri arasındaki süre farkı bir yılı geçemez.  Yeterlilik biriminin geçerlilik süresi birimin başarıldığı tarihten itibaren 2 yıldır. | | | |
| **9** | **YETERLİLİK BİRİMİNİ GELİŞTİREN  KURUM/KURULUŞ(LAR)** | |  |
| **10** | **YETERLİLİK BİRİMİNİ DOĞRULAYAN  SEKTÖR KOMİTESİ** | |  |
| **11** | **MYK YÖNETİM KURULU ONAY TARİHİ ve  SAYISI** | |  |

**EKLER**

**EK [Yeterlilik Birimi Kodu]-1:** Yeterlilik Biriminin Kazandırılması için Tavsiye Edilen Eğitime İlişkin Bilgiler

1. İşaret Dili ve İşaret Dili Dil Bilgisi
2. Türk Dili ve Kültürü
3. Simultene Çeviri
4. İşaret Dili Tercümanı Mesleki ilke bilgisi
5. Etkili Dinleme Teknikleri
6. Hafıza Geliştirme Teknikleri
7. Konuşma ve Dil Kullanımı
8. Stres Yönetimi
9. Çeviri Yapılacak Dillerin ve Toplumların Kültürü
10. Çeviri Kuram Bilgisi

**EK [Yeterlilik Birimi Kodu]-2:** Yeterlilik Biriminin Ölçme ve Değerlendirmesinde Kullanılacak Kontrol Listesi

**a) BİLGİLER**

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| **No** | **Bilgi İfadesi** | **UMS İlgili**  **Bölüm** | **Yeterlilik Birimi**  **Başarım Ölçütü** | **Değerlendirme**  **Aracı** |
| BG.1 | Konuşmacının/konuşmacıların kültürel, sosyal, politik vb. özelliklerini neden araştırması gerektiğini açıklar. | C.2.5 | 1.2 | T1 |
| BG.2 | Çeviri öncesi konuşmacı ile hangi konularda (kapsam , bölümlenme ve iletişim) görüşeceğini açıklar. | C.4.3 | 1.4 | T1 |
| BG.3 | Çeviri öncesi toplantı sorumlusu ile çevirinin yapılacağı ortama ilişkin neler görüşeceğini açıklar. | C.4.3  D.2.1 | 1.4 | T1 |
| BG.4 | Çeviri öncesi toplantı sorumlusu ile çevirinin kapsamına ilişkin neler görüşeceğini açıklar. | D.2.3 | 1.4 | T1 |
| BG.5 | Simültane çeviride konuşma metinlerini çeviri ekibi ve ekip şefinden nasıl temin edeceğini açıklar. | C.4.4 | 1.4 | T1 |
| BG.6 | Simültane çeviride çeviri hacmine gore iş bölümü için çeviri ekibi ve ekip şefi ile neler görüşeceğini açıklar. | C.4.4 | 1.4 | T1 |
| BG.7 | Simültane çeviride iletişim ve ortam düzenlemeleri açılarından çeviri ekibi, ekip şefi ve toplantı sorumlusu ile neler görüşeceğini açıklar. | C.4.4 | 1.4 | T1 |
| BG.8 | Çeviri sırasında dinleyiciyi rahatsız etmemek için yapılmaması gereken davranışların neler olduğunu açıklar. | 3.4.13 | 2.2 | T1 |
| BG.9 | İşaret dili etik kurallarının neler olduğunu açıklar. | 3.4.21 | 1.3,1.4 | T1 |
| BG.10 | İşaret dili çevirisi için uygun kıyafeti tarif eder. | 3.4.15 | 1.3,1.4 | T1 |

**b) BECERİ VE YETKİNLİKLER**

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| **No** | **Beceri ve Yetkinlik İfadesi** | **UMS İlgili**  **Bölüm** | **Yeterlilik Birimi Başarım Ölçütü** | **Değerlendirme Aracı** |
| BY.1 | Dil kullanımı açısından (terim, söylem, dil düzeyi vb.) konuşma metnini değerlendirir. | - | 1.1 | P1 |
| BY.2 | Kaynak metinde anlaşılmayan noktalarla ilgili olarak gerektiğinde konuşmacı ile iletişime geçer. | - | 1.1 | P1 |
| BY.3 | Kaynak içeriğinin ait olduğu alana ve terimceye ilişkin bilgi ihtiyacını belirler. | C.2.1 | 1.2 | P1 |
| BY.4 | Kaynak içeriğinin ait olduğu alana ve terimceye ilişkin bilgi ihtiyacını giderir. | C.2.1 | 1.2 | P1 |
| BY.5 | Kaynak içerikteki terimlerin hedef dildeki karşılıklarını belirler. | C.2.3 | 1.2 | P1 |
| BY.6 | Hedef kitleye uygun dili seçer. | C.3.2 | 1.3 | P1 |
| BY.7 | Simültane çeviri yapılacak ortamın ışık ve ses donanımlarının standartlara uygunluğunu kontrol eder. | C.4.1 | 1.4 | P1 |
| BY.8 | Dil kullanımı açısından (terim, söylem, dil düzeyi vb.) konuşma metnini çeviri sırasında eşzamanlı olarak değerlendirir. | - | 2.1 | P1 |
| BY.9 | Konuşma içeriğini bağlam ve dil seviyesini göz önünde bulundurarak eşzamanlı olarak çevirir. | D.2.7 | 2.2 | P1 |
| BY.10 | Konuşma içeriğini akıcı ve anlaşılır bir şekilde eşzamanlı olarak çevirir. | D.2.6 | 2.2 | P1 |
| BY.11 | Konuşma içeriğini doğru ve eksiksiz bir şekilde eşzamanlı olarak hedef dile aktarır. | D.2.5 | 2.2 | P1 |
| BY.12 | Işaret dilinden sesli dile çevirirken Ses tonu ve vurgulama ile konuşmanın içeriğinin anlaşılmasını sağlar. | - | 2.2 | P1 |
| BY.13 | Sesli dilden işaret diline çevirirken mimik ve jest kullanımı ile konuşmanın içeriğinin anlaşılmasını sağlar. | - | 2.2 | P1 |
| BY.14 | Konuşmanın içeriğini çevirirken teknik donanımı kullanır. | D.2.4 | 2.2 | P1 |
| BY.15 | Simültane çeviri stratejisini ve/veya tekniklerini doğru bir şekilde uygular. | - | 2.2 | P1 |